

V.

PATAT, Alejandro (ed.). 2018. *La letteratura italiana nel mondo iberico e latinoamericano. Critica, traduzione, istituzioni*. Pisa: Pacini editore.

Esta obra atiende a una demanda bibliográfica sobre la creciente producción de estudios críticos transnacionales sobre literatura italiana elaborados en ámbito ibérico y latinoamericano. El núcleo principal de trabajos aquí recogidos se discutió con motivo de un encuentro internacional celebrado en la Università per Stranieri de Siena entre el 19 y el 20 de enero de 2017, titulado «La letteratura italiana nel mondo iberico e latinoamericano. Poli culturali, traduzione e critica», cuyo objetivo fue el intercambio de perspectivas de estudio y proyectos de investigación entre algunas prestigiosas universidades ibéricas y latinoamericanas (Salamanca, Barcelona, Buenos Aires, Lima, Lisboa, Madrid, México, Sao Paulo...) y la Università per Stranieri de Siena, particularmente interesada en las relaciones de la literatura italiana con culturas extranjeras.

Alejandro Patat, director del encuentro y editor del presente volumen, es docente e investigador en el mencionado ateneo senese y desde 2012 está a cargo también de la cátedra de Literatura Italiana de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires (UBA). Ha sido responsable de la Dirección Didáctica de la Asociación Dante Alighieri de Buenos Aires (1997-2001) y Coordinador del Área Latinoamericana del PLIDA (*Progetto Lingua Italiana*) en la Dante Alighieri de Roma (2002-2004); así mismo, es colaborador permanente para la cultura italiana en el diario *La Nación* de Buenos Aires y miembro de la SEI. Entre sus numerosos trabajos, han recibido especial atención los estudios sobre literatura italiana del siglo XIX, en particular la edición hispánica de *Operette morali* de Leopardi (2015); paralelamente a la recepción de la literatura

italiana emigrante con el libro *Un destino sudamericano. La literatura italiana en Argentina 1910-1970* (2005); resaltan también sus textos sobre didáctica de la lengua italiana en Latinoamérica, entre ellos, *L'italiano in Argentina* (2004) y *Vida nueva. La lingua e la cultura italiana in America Latina* (2012); este último fruto de un vasto proyecto de investigación dirigido por Patat entre 2005 y 2011, destinado a la catalogación de los italianismos en el español y portugués de América, junto al estudio comparado de la cultura italiana y las culturas de México, Cuba, Venezuela, Colombia, Brasil, Paraguay, Uruguay y Argentina.

En correspondencia con la multifacética carrera investigadora de Alejandro Patat, este libro se estructura en tres partes o bloques complementarios que representan y enriquecen cada uno de los ámbitos de estudio. El primero está dedicado a la crítica, y en él se afrontan algunos de los aspectos más problemáticos del contacto entre nuestras lenguas desde la perspectiva filológica. A este apartado corresponden los trabajos de Carlota Cattermole y Juan Varela, sobre la alegoría de Dante; el trabajo de Celia de Almada sobre las figuras de Marinetti, Puccini y Ungaretti en Argentina; las filiaciones pavesianas en autores argentinos, según estudio de Graciela B. Caram; un capítulo sobre el archivo Gherardo Marone en Buenos Aires, a cargo de Hideyuki Doi; de Lorenzo Bartoli, un texto sobre literatura y justicia en la obra teatral de Fabio Cavalli, *Dalla città dolente*; y el estudio sobre políticas lingüísticas comparadas entre Argentina y España, a cargo de Davide Toma.

La segunda parte del libro está dedicada a los estudios traductológicos, a través de los cuales se pretende potenciar la red internacional sobre el estudio de la literatura italiana en español y portugués. En estas páginas, divididas en cinco capítulos, se cuestiona el canon de la literatura italiana en los países ibéricos y latinoamericanos, la

cuestión historiográfica y el conflicto entre las variedades lingüísticas. El primer trabajo versa sobre la historia de la traducción en Brasil, tema afrontado por Andrea Santurbano, Patricia Peterle y Lucia Watagnin; le sigue una reflexión sobre la lengua y la ideología en la traducción de Dante, realizado por la traductora argentina Claudia Fernández Greco; a continuación, se repasan las tendencias de traducción del siglo XX en España, a través de las figuras de Cansinos Asséns y Ángel Crespo, a cargo de Belén Hernández; lo siguiente es un análisis sobre la traducción e imitación de la cultura italiana en el siglo XIX mexicano realizado por Fernando Ibarra; cierra esta parte el capítulo propuesto por Alejandro Patat, quien siguiendo la experiencia del traductor argentino afincado en España Marcelo Cohen, afronta el polémico debate sobre las variantes lingüísticas en la traducción para las editoriales de los países hispanicos.

La tercera parte, bajo el subtítulo de *Istituzioni*, recupera las figuras de algunos de los profesores más destacados de la historia del italianismo en los distintos polos culturales y revisa las condiciones presentes de la enseñanza en niveles universitarios de la lengua italiana, a fin de potenciar la elaboración de futuros proyectos de investigación conjuntos, en vista de la preocupante situación para nuestra especialidad tras las últimas reformas educativas. En este bloque, inicialmente se presentan diversas perspectivas y datos sobre el estado de la enseñanza del italiano en la Universidad española, con un detallado estudio de las profesoras Carmen Blanco y Linda Garosi; el decano de los italianistas españoles, Vicente González Martín, perfila la historia y proyección de los estudios de italiano en la Universidad de Salamanca cuando se cumple su VIII centenario, rescatando textos emblemáticos como los de Miguel de Unamuno; Gaspare Trapani describe

el panorama de la literatura italiana en las universidades portuguesas, lamentando el escaso apoyo institucional del Estado Italiano para dar mayor impulso a las cátedras en Lisboa y otros centros; Rodrigo Jardón y Sabina Longhitano muestran la actividad e impacto de la Cátedra Italo Calvino en México; los peruanos Carlos Gatti Murriel y Jorge Wiesse Rebagliati presentan la historia y continuidad de la Cátedra *Lectura Dantis* limeña; y por último, Nora Sforza estudia, con profunda documentación histórica, la labor de los maestros italianistas en Argentina, desde los pioneros a sus más destacados discípulos. En síntesis, a través de estos capítulos, se hace patente que la colaboración entre las instituciones de los distintos países podría ser crucial para el mantenimiento y desarrollo de la cultura italiana en los futuros planes de grado y postgrado.

La introducción del libro ha corrido a cargo del profesor Marcello Ciccuto, uno de los estudiosos de la literatura italiana más relevantes, quien ha delineado en las primeras páginas las claves de la lectura de la *Divina Commedia* de Dante por parte de Borges. Según Ciccuto, la lectura borgesiana describe una evolución que va de la apropiación del clásico a su impreciso uso, para concluir en una búsqueda del absoluto. Este valioso itinerario aporta otra de las claves del proyecto: la universalidad de la cultura italiana requiere nuevas aproximaciones transnacionales que aporten nuevos enfoques al viejo tronco filológico.

El conjunto del volumen ofrece un panorama amplio y representativo de los actuales estudios de filología italiana en España, Portugal y América Latina, sin duda un magnífico punto de partida para colmar posibles lagunas de la recepción de la cultura italiana en el exterior, gracias a la convergencia de los ámbitos de la crítica, la traducción y los planes de estudios universitarios comparados. De igual modo, este libro resulta

muy valioso para establecer puentes de colaboración y contacto entre investigadores de todas las culturas implicadas, superando la relación bi-direccional y reduccionista de

la tradicional crítica comparada entre cada país ibérico o latinoamericano con Italia.

M. BELÉN HERNÁNDEZ GONZÁLEZ
Universidad de Murcia